

ALGEMENE VERKOOPVOORWAARDEN

- Orders.** - Al onze handelstransacties worden op de hierna aangegeven algemene voorwaarden en bepalingen afgesloten : hierbij wordt uitdrukkelijk vastgesteld dat de contractsluitende klant erkent dat alleen onderhavige algemene voorwaarden die uitdrukkelijk alle tegengestelde bepalingen en voorwaarden annuleren, en van toepassing zijn. Alle verkopen gelden "af fabriek" terwijl de aflevering geacht wordt te zijn gedaan op het ogenblik waarop de verkoper de goederen aan de vervoerder overhandigt.
- Prijzen.** - De aangegeven prijzen kunnen steeds worden herzien, behoudens een schriftelijk tegenbeding terwijl de in rekening gebrachte prijzen, die zijn welke op het ogenblik van de verzending van kracht zijn.
- Betalingsvoorwaarden.** - De rekening moet worden betaald op de vervaldag zoals deze op de voorzijde van de rekening staat vermeld. Behoudens een tegenbepaling van onze kant, dienen onze rekeningen netto 30 dagen na factuurdatum te worden betaald, zonder korting, ter plaatse waar onze maatschappelijke zetel is gevestigd. De facturering wordt gedaan zodra het materiaal in onze fabriek gedeeltelijk of geheel ter beschikking wordt gesteld. Elke niet op de overeengekomen vervaldag betaalde rekening brengt van rechtswege en zonder voorafgaande ingebrekestelling, een interest wegens te late betaling op van 1 % per maand met ingang van de aflevering van de goederen. Indien de niet-betaling van de rekening aanleiding tot een rechtsvervolgving geeft, wordt, afgezien van genoemde interest van 1 % per maand en het totale bedrag van de rekening verhoogd met 20 % met een minimum van 125 €, bij wijze van forfaitaire schadeloosstelling. Wij behouden ons het recht voor, zelfs tijdens de tenuitvoerlegging van een order of een overeenkomst, een waarborg te verlangen voor de goede tenuitvoerlegging van de verbintenissen waarbij het verkrijgen van deze waarborg een doorslaggevende voorwaarde van onze verbintenissen als verkopers vormt terwijl wij, bij ontstentenis hiervan, de mogelijkheid hebben de order of de overeenkomst geheel of gedeeltelijk te ontbinden met alle daaraan verbonden rechtsgevolgen.
- Leveringstermijn.** - De leveringstermijnen worden slechts ter informatie gegeven, elke vertraging, hoe dan ook en ongeacht de oorzaak ervan, kan geen aanleiding geven tot schadevergoeding of tot boetebedingen en al evenmin tot een annuleren van de order. De aansprakelijkheid van de vennootschap Laminage de Précision N.V. kan ten aanzien hiervan niet op het spel worden gezet. Alle gevolgen die uit een weigering of een vertraging van of in het bezit nemen van de goederen, binnen de wettelijke termijn, voortvloeien, vallen ten laste van de koper.
- Vervoersrisico.** - Zelfs wanneer de prijzen franco zijn opgesteld, heeft het vervoer van de goederen steeds op eigen risico van de koper plaats. Behoudens een schriftelijk vastgelegde afwijking, zijn de vervoers- en verzekeringskosten ten laste van de koper. Voor de rest, zijn op onze verkopen de bepalingen van 14 Incoterms 1980 van toepassing.
- Klachten.** - Aangezien het vervoer op eigen risico van de koper plaats heeft, wordt laatstgenoemde verzocht om de goederen bij hun aankomst zorgvuldig te controleren; elke klacht tegen de vervoerder moet namelijk, wil deze erkend worden, in uw ontginstbewijs worden aangetekend daar wij van onze aansprakelijkheid bij het afnemen van de leverantie zijn ontheven. De klachten met betrekking tot de kwaliteit zijn slechts ontvankelijk indien deze schriftelijk binnen de maand na aankomst van de goederen op de in de order vermelde plaats van aflevering, onder woorden worden gebracht. De reis- en dienstvervullingskosten van de inspecteurs vallen ten laste van de koper.
- Waarborg.** - De goederen die geen enkele bewerking hebben ondergaan en als gebrekkig zijn erkend na een controle op tegenspraak, worden - eenvoudigweg vervangen zonder enige vergoeding voor arbeidskosten, nadeel of elke andere bewegreden. De aansprakelijkheid van de verkoper wordt beperkt tot de terugbetaling van de koopprijs van alle goederen die gebrekkig blijken te zijn of, naar keuze van de verkoper, tot de vervanging van de gebrekkige goederen nadat deze aan de verkoper zijn teruggezonden.
- Eigendomsrecht.** - De eigendom van de goederen wordt slechts na volledige betaling aan de verkoper, aan de koper overgedragen
- Toewijzing van rechtsbevoegdheid.** - Onderhavig contract en alle andere voorwaarden die hierin niet uitdrukkelijk voorkomen, worden verklaard en uitgelegd en de respectieve rechten van de verkoper en de koper worden bepaald in overeenstemming met het Belgisch recht, met uitsluiting van elk ander recht. Alleen de Rechtbank van Koophandel te Brussel is bevoegd voor het beslechten van elk geschil dat uit onderhavig contract zou voortvloeien

GENERAL SALES TERMS

- Order.** - All our commercial transactions are concluded in accordance with the general provisions and terms mentioned below; it is explicitly agreed that the contracting buyer accepts these general terms that formally cancel any provisions and terms to the contrary. All sales will be made ex works and deliveries will be considered as made from the time when the seller hands the goods over to the carrier.
- Prices.** - Prices specified will always be subject to revision except for a written provision to the contrary and invoiced prices will be those in force at the time of shipping.
- Payment terms.** - The amount of the invoice will have to be paid on the due date specified on the back of the invoice. Unless otherwise agreed by us, our invoices will have to be paid net within 30 days following the date of the invoice, without any discount and at the registered office of our company. Invoicing will take place as soon as all or part of the equipment is made available at our works. Any invoice amount left unpaid on the due date agreed will bear, of right, 1 % interest per month for deferred payment from the date of delivery of the goods. In addition to this 1 % per month and if the failure to pay the invoice results in legal action, the total amount invoiced will be increased by 20 % with a 125 € minimum amount, as contractual compensation. We reserve our right — even while the order is being carried out — to demand a guarantee for the proper performance of obligations. Obtaining this guarantee is a determining condition for our obligations as sellers and if no guarantee is given we may cancel all or part of the order or transaction, with all lawful consequences.
- Time of delivery.** - Times of delivery are given for guidance only and any delay for any reason may not give rise to any claim for damages or fines or to the cancellation of the order. The Laminage de Précision Ltd. company may not be held liable for such reason. Any consequential effects from any refusal or delay in taking possession of the goods within the legal period of time will be at the buyer's expense.
- Transport risks.** - Even with carnage prepaid, the goods will always travel at the buyer's risks. Unless otherwise agreed in writing, any transport and insurance costs will be at the buyer's expense. For the rest, our sales will be subject to the provisions of 14 Incoterms 1980.
- Complaints.** - As transportation takes place at the buyer's risks, please check the goods carefully as they arrive; any complaint will have to be recorded in the receipt in order to become applicable against the carrier as our liability ends with the handing over of the shipment. Complaints regarding the quality of the goods will be accepted only if they are made in writing within one month following the arrival of the goods at the place of delivery mentioned in the order. Travelling expenses and fees of inspectors will be at the buyer's charge.
- Warranty.** - Goods that have not been processed in any manner and have been recognized as defective will be simply replaced, following their examination in the presence of the parties involved, without any compensation for labour, loss or any other cause. The seller's liability will be limited to the repayment of the purchase price for any goods found to be defective or, at the seller's option, to replacing the defective goods after they have been returned by the seller.
- Ownership.** - Ownership of the goods will pass to the buyer only after the seller has been paid in full.
- Jurisdiction.** - This agreement and other terms not included explicitly herein will be interpreted according to the Belgian laws only, and the respective rights of the seller and the buyer will be defined in conformity with the Belgian laws only. The Brussels Commercial Court alone will be competent and have jurisdiction for any dispute arising from this agreement.

ALLGEMEINE VERKAUFSBEDINGUNGEN

- Bestellung.** - Alle unsere Handelsgeschäfte werden zu den nachstehenden allgemeinen Bestimmungen und Bedingungen abgeschlossen; der Vertragschließende Kunde erkennt ausdrücklich an, daß die vorliegenden Bedingungen allein gelten, und ausdrücklich alle gegenteiligen Bestimmungen und Bedingungen annullieren. Jeder Verkauf erfolgt ab Werk und die Auslieferung gilt zu dem Zeitpunkt als erfolgt, an dem der Verkäufer dem Transportunternehmer die Waren aushändigt.
- Preise.** - Die angegebenen Preise können stets nach erfolgter Überprüfung abgeändert werden, ausgenommen dann, wenn eine schriftliche gegenteilige Bestimmung vorliegt und die in Rechnungen gestellten Preise denjenigen entsprechen, die zum Zeitpunkt des Versands in Kraft stehen.
- Zahlungsbedingungen.** - Die Rechnung ist am vorgesehene Fälligkeitstermin zu begleichen, der auf der Vorderseite der Rechnung angegeben wird. Mangels gegenteiliger Vereinbarung sind unsere Rechnungen netto innerhalb von 30 Tagen nach dem Rechnungsdatum, ohne Skonto an unserem Firmensitz zu zahlen. Die Fakturierung erfolgt sobald das Material teilweise oder vollständig in unserem Werk zur Verfügung gestellt worden ist. Jede Rechnung, die zum Fälligkeitstermin unbezahlt ist, trägt von Rechts wegen und ohne vorhergehende Inverzugsetzung Verzugszinsen in Höhe von 1 % pro Monat ab Lieferung der Waren. Zusätzlich zu diesen Zinsen von 1 % pro Monat wird der in Rechnung gestellte Gesamtbetrag um 20 % bzw. um einen Mindestbetrag von 125 € als vertraglich vereinbarte Entschädigung erhöht, wenn die Nichtzahlung der Rechnung gerichtliche Schritte erfordert. Wir behalten uns das Recht vor, auch im Laufe der Ausführung der Bestellung oder des Abkommens eine Garantie hinsichtlich der ordnungsmäßigen Erfüllung der Verpflichtungen zu verlangen; das Erhalten dieser Garantie wird als entscheidende Bedingung bezüglich unserer Verpflichtungen als Verkäufer betrachtet und beim Fehlen dieser Garantie haben wir infolgedessen die Möglichkeit, die Bestellung oder das Abkommen insgesamt oder teilweise aufzuheben, mit allen rechtlichen Folgen.
- Lieferfrist.** - Bei den Lieferfristen handelt es sich nur um Angaben mit Richtcharakter. Keine Verspätung, ungeachtet die Ursachen, kann einen Anspruch auf Schadenersatz oder auf Vertragsstrafen oder auf die Annullierung der Bestellung begründen. Die Haftpflicht der Firma Laminage de Précision A.G. kann dafür nicht in Anspruch genommen werden. Alle Folgen, die sich aus einer Weigerung oder einer Verspätung hinsichtlich der Inbesitznahme der Waren innerhalb der gesetzlichen Frist ergeben, gehen zu Lasten des Käufers.
- Transportrisiko.** - Selbst wenn die Preise francofrei festgesetzt sind, reisen die Waren immer auf Risiko und Gefahr des Käufers. Ausgenommen bei gegenteiliger schriftlicher Vereinbarung gehen die Transport- und Versicherungskosten zu Lasten des Käufers. In übrigen unterliegen unsere Verkaufsabschlüsse den Bestimmungen der 14. Incoterms 1980.
- Beanstandungen.** - Da der Transport auf Risiko und Gefahr des Käufers erfolgt, ist die Ware bei ihrer Ankunft sorgfältig zu prüfen, denn die Anerkennung jeder Beanstandung gegenüber dem Transport- Unternehmer verlangt, daß diese Beanstandung im Wareneingangsschein festgehalten wird, denn unsere Haftung endet mit der Annahme der Lieferung. Beanstandungen bezüglich der Qualität können nur dann zugelassen werden, wenn sie schriftlich innerhalb eines Monats nach Ankunft der Waren am Lieferort vorgebracht werden, der in der Bestellung angegeben wird. Die Reisespesen und Honorarforderungen der Prüfer gehen zu Lasten des Käufers.
- Garantie.** - Waren, die keiner Verarbeitung unterzogen und nach erfolgter Nachprüfung in der Gegenwart der Parteien als mangelhaft befunden worden sind, werden einfach ersetzt, und zwar ohne Entschädigung für Arbeitsleistung, Schaden oder aus jedem sonstigen Grund. Die Haftung des Verkäufers bleibt auf die Kaufpreises bei jeder Ware beschränkt, die sich als mangelhaft erweisen sollte, oder, nach Wahl des Verkäufers, auf die Ersetzung der mangelhaften Waren nach deren Rücksendung an den Verkäufer.
- Eigentumsrecht.** - Das Eigentum an den Waren geht erst nach vollständiger Begleichung an den Verkäufer auf den Käufer über.
- Gerichtsstand.** - Der vorliegende Vertrag und jede andere Bedingung, die darin nicht ausdrücklich erscheint, werden allein nach dem belgischen Recht ausgelegt und auch die jeweiligen Rechte des Verkäufers und des Käufers werden allein nach diesem Recht festgelegt. Das Handelsgericht Brüssel allein in befugt, über jede Streitigkeit aus dem vorliegenden Vertrag zu befinden.

CONDITIONS GENERALES DE VENTE

- Commande.** - Toutes nos opérations commerciales sont conclues aux clauses et conditions générales ci-après énoncées : de convention expresse le client contractant reconnaît que les présentes conditions générales qui annulent formellement toutes clauses et conditions contraires sont seules applicables. Toutes les ventes s'entendent départ usine et la délivrance sera censée être effectuée au moment où le vendeur remet les marchandises au transporteur.
- Prix.** - Les prix indiqués sont toujours révisables sauf clause écrite contraire et les prix facturés sont ceux en vigueur au moment de l'expédition.
- Conditions de paiement.** - La facture doit être payée à l'échéance prévue au recto de la facture. Sauf stipulation contraire de notre part, nos factures sont payables net 30 jours date de facturation, sans escompte, au lieu de notre siège social. La facturation se fera dès la mise à disposition partielle ou totale du matériel en notre usine. Toute facture non payée à l'échéance convenue portera de plein droit et sans mise en demeure préalable, un intérêt de retard de 1 % par mois à dater de la livraison des marchandises. Outre cet intérêt de 1 % par mois, si le non-paiement de la facture donne lieu à une action judiciaire, le montant total facturé sera majoré de 20 % avec un minimum de 125 €, à titre d'indemnité forfaitaire. Nous nous réservons le droit, même en cours d'exécution de commande ou de marché, d'exiger une garantie pour la bonne exécution des engagements : l'obtention de cette garantie étant une condition déterminante de nos engagements de vendeurs, nous aurons en son absence la possibilité de résilier tout ou partie de la commande ou marché avec toutes conséquences de droit.
- Délai de livraison.** - Les délais de livraison ne sont donnés qu'à titre indicatif; tout retard quel qu'il soit et quelle qu'en soit la cause, ne pourra donner lieu ni à des dommages intérêts ni à des pénalités ni à l'annulation de la commande. La responsabilité de la société Laminage de Précision S.A. ne pourra être mise en jeu de ce chef. Toutes conséquences résultant d'un refus ou d'un retard de prise de possession de la marchandise, dans le délai horaire légal, seront à charge de l'acheteur.
- Risque de transport.** - Les marchandises, alors même que les prix sont établis franco, voyagent toujours aux risques et périls de l'acheteur. Sauf dérogation stipulée par écrit, les frais de transport et d'assurance sont à charge de l'acheteur. Pour le reste, nos ventes sont régies par les dispositions des 14 Incoterms 1980.
- Réclamations.** - Le transport se faisant aux risques et périls de l'acheteur, veuillez vérifier avec soin les marchandises à leur arrivée, car toute réclamation contre le transporteur pour être admise, doit être consignée dans votre reçu, notre responsabilité étant dérogée à la prise de livraison. Les réclamations concernant la qualité ne sont recevables que si elles sont formulées par écrit dans le mois de l'arrivée de la marchandise au lieu de livraison indiqué sur la commande. Les frais de voyage et de vacation des inspecteurs sont à charge de l'acheteur.
- Garantie.** - Les marchandises, n'ayant subi aucune transformation et reconnues défectueuses après vérification contradictoire seront simplement remplacées sans aucune indemnité pour main-d'oeuvre, préjudice ou tout autre motif. La responsabilité du vendeur sera limitée au remboursement du prix d'achat de toute marchandise qui se révélerait défectueuse, ou, au choix du vendeur, au remplacement des marchandises défectueuses après leur renvoi au vendeur.
- Droit de propriété.** - La propriété des marchandises ne sera transférée à l'acheteur qu'après paiement complet au vendeur.
- Attribution de Jurisdiction.** - Le présent contrat et toutes autres conditions qui n'y figurent pas expressément seront interprétés, et les droits respectifs du vendeur et de l'acheteur seront définis conformément au seul droit belge. Le Tribunal de Commerce de Bruxelles sera seul compétent pour trancher tout différend qui résulterait du présent contrat.